

позитивно забарвлену нову термінолексеми «life hacking». Цей приклад вже експлікує «життя» суб'єктів «mixed reality».

До макрорівня соціосуб'єктного функціонування на проміжному рівні «mixed reality» можна віднести й наступний приклад – *hackint* → "hacking+intelligence", досл. "хакерство"+"розвідка", що позначає секретну інформацію, яку отримали після зламу комп'ютерної системи: «*Hacking Intelligence (hackint) – information that has been obtained by hacking into a computer system and used for military purposes*». ("Web speak," *The Daily Telegraph*, October 25, 2001).

Таким чином, способами телескопії трансформується другий компонент новоутвореного терміна «intelligence» і додає діям соціосуб'єктів «mixed reality» більш вагомого значення. Цей термін, утворений в межах динамічного опосередкованого антропоного фактора, імплантує денотативне значення загальноживаної лексеми "intelligence" у проміжний рівень «mixed reality». Центральним донором новітніх термінолексем – є суб'єкт «mixed reality». На прикладі представника соціосуб'єктного класу проміжного рівня «mixed reality» "hacker", ми зазначили траєкторії спрямування вербалізації когнітивних механізмів формування образного та емотивного компонента англомовної комп'ютерної термінолексими.

Таким чином, вважатимемо за доречне звертати увагу під час аналізу образного компонента англомовних комп'ютерних термінів на таке:

- першочергове відношення між агентом (суб'єктом «mixed reality») та похідною термінолексемию;
- другорядне відношення між агентом (суб'єктом «mixed reality») та похідною термінолексемию;
- подієве/статичне відношення між агентом (суб'єктом «mixed reality») та похідною термінолексемию;
- макро/мікро рівневе відношення між агентом (суб'єктом «mixed reality») та похідною термінолексемию тощо.

Іншими словами, для того щоб проаналізувати когнітивний механізм утворення образної та емотивної англомовної комп'ютерної термінології, за основу необхідно брати саме діяча, або агента англомовного комп'ютерного дискурсу, яким і є людина, а на досліджуваному нами проміжному рівні «mixed reality» є суб'єктом цього рівня. Саме антропологічна парадигма комп'ютерної термінолексими є релевантною основою для дослідження утворення образних та емотивних комп'ютерних термінів, які у будь-якому разі пов'язані із людиною, агентом, діячем або будь-яким іншим соціосуб'єктним представником «mixed reality». Середовищем реалізації когнітивної бази є антропні/паратропні, опосередковані/неопосередковані статичні/динамічні фактори. **Перспективою** дослідження ми вбачаємо реалізацію системи антропних факторів в різних сферах поповнення англомовної лексики та їх продуктивність.

Література

Махачаєвілі Р. К. Лінгвофілософські параметри інновацій англійської мови в техносфері сучасного буття: Монографія. – Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2008. – 204 с. Мерло-Понти М. Феноменологія восприяття. – Санкт-Петербург: "Ювента" "Наука", 1999. – 605 с. Тарасенко В. Антропология. Интернет организация: самоорганизация «человека кликающего» // Общественные науки и современность. № 5. 2000. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до статті: <http://dironweb.com/klinamen/dunaev4.html> Los Angeles Times, September 18, 2001 The Daily Telegraph, October 25, 2001. The Wall Street Journal, March 11, 2002.

УДК 811.133.1'373.46:791.43(045)

ЛОСКУТОВА Н.Н.

(Маріупольський державний університет)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОМОНИМОВ В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности лексико-семантического процесса омонимии в кинематографической терминологии французского языка. Выявлены и проанализированы основные типы омонимов с точки зрения их функционирования. Установлено наличие омонимичных отношений между терминами кинематографа и словами общепотребительной лексики, а также с терминами из других областей знания.

Ключевые слова: терминосистема, термин, омонимия, заимствование.

Лоскутова Н.М. Особливості функціонування омонімів у кінематографічній термінології французької мови. У статті розглядаються особливості лексико-семантичного процесу омонімії в кінематографічній термінології французької мови.

Виявлено та проаналізовано основні типи омонімів з погляду їх функціонування. Встановлено наявність омонімічних відносин між термінами кінематографа та словами загальноживаної лексики, а також з термінами з інших областей знання.

Ключові слова: терміносистема, термін, омонімія, запозичення.

Loskutova N.N. Features of the functioning of homonyms in cinematic terms in French. The article deals with the peculiarities of the lexical and semantic process of homonymy in cinematic terminology in French. The main types of homonyms in terms of their functioning are identified and analyzed. The presence of homonymous relations between terms of cinematography and common vocabulary is stated, as well as with the terms of the other fields of science.

Keywords: term system, the term, homonymy, borrowing.

На сьогоднішній день терминология является органичной частью многих высокоразвитых национальных языков. В составе каждого языка насчитываются десятки терминосистем, обслуживающие все отрасли культуры, науки и техники. Основной единицей любой терминологии является термин – специальная лексическая единица, номинирующая понятия определенной отрасли знания. Функционируя в терминосистеме, термин, как и слова общеупотребительного языка, не изолирован, не лишен синтагматических и парадигматических связей, следовательно, в терминосистеме можно наблюдать и такие основные системные явления лексико-семантической организации терминов как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия.

Омонимия представляет собой лексико-семантический процесс, под которым понимается одинаковое звучание языковых единиц, различных по своему составу [Вендина 2008, с. 199]. Данное языковое явление широко распространено как в общелитературном языке, так и в специальной лексике. Проблема исследования омонимов с точки зрения их особенностей, разновидностей, причин их происхождения, характера отображения омонимичных единиц на письме неоднократно привлекала внимание лингвистов. В разное время изучением вопросов омонимии занимались В. В. Виноградов, А. И. Головня, Н. Н. Лопатникова, Л. В. Малаховский, Ж. Марузо, Н. А. Мовшович, А. Полгер, О. А. Шаблий [Виноградов 1977; Головня 2007; Лопатникова 1982; Малаховский 1990; Марузо 1969; А.Полгер 2002; Шаблий 2002]). Тем не менее, не до конца изученными остаются вопросы системности в омонимике, проблема разграничения омонимии и полисемии.

Таким образом, **объектом** исследования статьи является кинематографическая терминология французского языка. **Предмет** исследования – описание и семантический анализ омонимии французских кинематографических терминов.

Актуальность исследования определяется лакунами в изучении омонимии как одного из системных явлений французского языка, а также отсутствием четких критериев описания омонимии на уровне терминологических единиц.

Целью статьи является исследование особенностей происхождения и употребления омонимов в кинематографической терминологии французского языка. Реализация цели предусматривает выполнение следующих **задач**: проанализировать специфику происхождения омонимичных кинематографических терминов французского языка, отобранных из лексикографических источников (количество – 2100 единиц); выявить основные типы омонимов во французской терминосистеме кинематографа.

Лексико-семантический процесс омонимии – неотъемлемая составляющая кинематографической терминологии французского языка, так как термины-омонимы являются характеристикой парадигмального представления терминосистемы [Сизонов 2010, с. 46]. Ссылаясь на неглубокий понятийный характер омонимии, исследователи трактуют ее как негативное явление, обедняющее язык [Карпенко 2006, с. 210; Новиков 1982, с. 49; Реформатский 1998, с. 94]. Для того чтобы подтвердить или опровергнуть это мнение, необходимо проследить причины появления омонимии во французской терминосистеме кинематографа, выявить виды омонимов.

Большинство лингвистов в качестве причин возникновения омонимов называют следующие:

1) заимствование – появление в языке иноязычного слова, которое совпадает по фонетической форме с уже имеющимися словами. Омонимичные единицы, образованные вследствие заимствования, носят название лексических омонимов. А. А. Реформатский трактует их как «подлинные омонимы», поскольку они различаются происхождением, имея одинаковый фонетический и морфологический состав [Реформатский 1998, с. 91]. Лексические омонимы

должны удовлетворять следующим требованиям: идентичность звучания, принадлежность к одной части речи, наличие одинаковых грамматических категорий [Лопатникова 1982, с. 221]. В случае полного совпадения фонетического и морфологического состава у лексических омонимов, они именуется абсолютными омонимами;

2) фонетическая модификация слова – звуковое совпадение слов, различных по значению и написанию, которое возникает в результате фонетического развития слов, изначально имевших разные формы;

3) словообразование и другие морфологические процессы – звуковое совпадение морфем, различающихся по словообразовательному значению. Омонимы, появившиеся в процессе словообразования (деривации, конверсии), носят название грамматических;

4) расщепление структуры полисемичного слова. Омонимы, образованные вследствие распада полисемичного слова, представляют собой наиболее спорную группу. Спорность связана с тем, что полисемия может переходить в омонимию, когда слова, ранее семантически близкие, утрачивают общие элементы смысла, происходит «полный разрыв смысловой цепи» [Будагов 2003, с. 58], полисемия разрушается, и образуются омонимы. При этом утрата общих элементов смысла происходит не в одночасье, а представляет собой длительный процесс. На определенном этапе развития языка у слов, которые были близки в смысловом плане, должно произойти обособление значений для того, чтобы они стали восприниматься как разные лексические единицы. Выявление таких слов представляет большие трудности в связи с отсутствием универсального критерия разграничения слов-полисемантов и слов-омонимов.

Учитывая тот факт, что омонимия – многоаспектное явление (омонимы различаются по происхождению, степени полноты, характеру отображения на письме и регистрации в словарях, по сфере функционирования), нам представляется целесообразным исследовать явление омонимии в терминосистеме кинематографа французского языка с точки зрения функционирования. Данный подход объясняется тем, что в процессе анализа французских кинематографических терминов с целью выявления омонимов, в рамках терминосистемы кинематографа были выявлены только словообразовательные омонимы, что не позволяет объективно судить о проблеме омонимии. Например, термины *filmé* "снятый (о фильме)" является производным от термина *filmer* "производить киносъемку; снимать фильм". Окончание инфинитива глагола первой группы *-er* оказывается омонимичным суффиксу причастия прошедшего времени *-é*.

К тому же, по мнению Ю. С. Степанова, речь о терминах-омонимах можно вести лишь тогда, когда слово из разряда общеупотребительных переходит в разряд терминов специальной области знания [Степанов 1975, с. 17].

В зависимости от сферы функционирования омонимичных единиц лингвисты различают следующие типы омонимов:

- 1) внутрисистемные термины-омонимы;
- 2) межотраслевые термины-омонимы;
- 3) межфункционально-стилевые омонимы.

О внутрисистемной омонимии можно говорить тогда, когда терминологические единицы состоят в омонимичных отношениях в пределах определенной терминосистемы: у идентичных по звуковой форме терминов отсутствует семантическая связь на уровне синхронии [Полгер 2002, с. 43]. Омонимы данного типа являются крайне малочисленными в кинематографической терминосистеме французского языка и представлены лишь в форме частичных фонетических омонимов, например: *un cinéaste* "кинорежиссер" – *un vidéaste* "постановщик видеофильмов", *un acteur* "актер" – *un auteur* "автор", *un caméscope* "портативная видеокамера с видеомagneфоном" – *un kinéscope* "кинескоп".

Отсутствие полных фонетических омонимов в терминологии кинематографа французского языка свидетельствует об упорядоченности и нормированности данной терминосистемы.

Межотраслевая омонимия (Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин, называют ее междисциплинарной, а В. П. Даниленко – межнаучной терминологической омонимией [Головин 1987, с. 53; Даниленко 1971, с.19]) подразумевает включение одной терминологической единицы в различные терминосистемы. Основным признаком

межотраслевой омонимии является наличие разных дефиниций у омонимичных терминов и их принадлежность к разным семантическим полям, а, следовательно, к разным терминосистемам [Даниленко 1971, с. 18; Суперанская 1989, с. 46]. Данные термины-омонимы синхронно существуют в нескольких терминосистемах, иногда их количество может исчисляться десятками. В кинематографической терминологии французского языка именно межотраслевые термины-омонимы представляют самую многочисленную группу. Так, термин *une adaptation* имеет значение "экранизация" и встречается в терминологии машиностроения (*регулирование*), техники (*прогонка*), медицины (*адаптация*), биологии (*защитное приспособление*), кибернетики (*адаптер*). Термин *un volet* «задвижка, крышка копировальной рамки» имеет похожее техническое значение в терминосистеме авиации (*щиток*), строительства (*ставня*), машиностроения (*дроссельная заслонка*), металлургии (*шибер*). Термин *un diaphragme* «диафрагма», заимствованный из терминологии фотографии, функционирует также в терминосистемах анатомии (*грудобрюшная преграда*), радио (*диффузор*), строительства (*стенка*), акустики (*мембрана*), контрацепции (*диафрагма*) и т.д.

Кинематографическая терминология французского языка содержит огромное количество терминов из смежных отраслей знания, которые стали омонимами вследствие их заимствования терминосистемой кинематографа в разное время. Так, для обозначения некоторых кинематографических понятий используются следующие терминологические единицы:

- фотографические термины: *un viseur* "видоискатель", *une exposition* "выдержка", *un fixateur* "фиксаж";
- театральные термины: *un bruitage* "шумовое оформление", *un figurant* "участник массовой сцены";
- литературные термины: *un burlesque* "бурлеск", *un fantastique* "фантастический фильм";
- термины оптики: *achromatique* "ахромат", *un foyer* "фокус", *une distorsion* "дисторсия";
- термины акустики: *enregistrer* "записывать на пленку", *un volume* "диапазон громкости".

В то же время ряд кинематографических терминов проник в другие области знания. Термин *caméra* "киносъемочная камера" был заимствован терминосистемой телевидения со значением "телевизионная камера". Термин *vamp* "кинозвезда, играющая роли роковых женщин", заимствованный из английского языка, проник в общеупотребительную лексику посредством расширения значения и стал обозначать "роковую женщину, женщину обольстительницу".

Межфункционально-стилевая омонимия включает в себя термины, образованные от общелитературных слов путем переноса значений. В этом случае речь будет идти об омонимии по сигнификату, когда сигнификат будет развиваться от ближайшего значения к дальнейшему в разных тематических группах [Степанов 1975, с. 28]. В процессе перехода из общелитературной лексики в терминологию слово сохраняет свою звуковую оболочку, наполнив ее абсолютно другим семантическим содержанием. По мнению В. П. Даниленко, термины, образованные от слов общелитературного языка на основании «аналогического сопоставления фактов», являются лексическими омонимами по отношению к ним [Даниленко 1971, с. 20]. Значительное количество французских кинематографических терминов было образовано на основе слов общеупотребительного языка. В основе создания данных терминологических единиц обычно лежит метафорический, метонимический или функциональный перенос. Например, термины *une boucle* "замкнутый контур", *un capteur* "светочувствительный материал", *un couloir* "фильмовый канал" проникли в терминосистему кинематографа путем метафорического переноса. В основе создания терминов *une exploitation* "проекционный зал", *une épouvante* "фильм ужасов", *une vedette* "кинозвезда" лежит метонимический перенос. Для образования терминов *un chariot* "операторская тележка", *une claquette* "хлопушка" был использован функциональный перенос.

Также в терминосистеме кинематографа французского языка были выявлены абсолютные лексические омонимы среди кинематографических терминов и слов общелитературного языка. Так, термин *une bande* в терминосистеме кинематографа имеет значение "кинолента, кинолента" и происходит от германского слова *bindō*, обозначающего "лента". Помимо этого во французском языке функционирует слово *une bande* со значением «банда, стая», которое происходит от провансальского *banda* (компания людей) и слово *une bande* со значением "борт,

крен", происходящее от провансальского *banda* (край, опушка леса). Термин *une flasque*, обозначающий "пластина фильмового канала", имеет голландское происхождение от слова *vlakke* "плоский, плоскость". В общелитературном языке существует один абсолютный омоним *une flasque*, заимствованный из итальянского языка *fiasca* "фляга", и фонетический омоним *flasque* – из старофранцузского *flache* "вялый, дряблый". Следовательно, наряду с лексической омонимией можно наблюдать фонетическую омонимию кинематографических терминов по отношению к общеупотребительной лексике, вызванную фонетической модификацией лексических единиц. Например, кинематографический термин *un champ* "поле кадра", происходящий от латинского слова *campus* "равнина", звучит так же, как и общеупотребительное слово *un chant* "пение; песнь", образованное от латинского слова *cantus* "песня человека, птицы". В омонимичные отношения вступают и производные, образованные от этих лексических единиц. Термин *un contrechamp* "кадр, снятый с противоположной точки" имеет идентичное звучание со словом *un contre-chant* "музыкальная фраза, повторяющая основную мелодию".

Таким образом, можно сделать следующие **выводы**. В терминологии кинематографа французского языка как составной части общенационального языка, прослеживается действие одного из основных системных языковых явлений – омонимии. Данный лексико-семантический процесс наиболее ярко проявляется в сфере функционирования, а именно в рамках межотраслевой и межфункционально-стилевой омонимии. В этом случае можно наблюдать омонимию кинематографических терминов по отношению к словам общеупотребительного языка и к терминам из других отраслей науки и техники. В то же время существование межотраслевых и межфункционально-стилевых терминов-омонимов не вызывает трудностей при общении специалистов, поскольку наличие языкового контекста способствует их пониманию и различению.

Перспективой дальнейшего исследования считаем сопоставительное сравнение терминов-омонимов терминологии кинематографа французского языка с аналогичной терминологией украинского языка.

Литература

- Будагов Р. А. Введение в науку о языке: Учебное пособие / Р. А. Будагов. – М.: Добросвет-2000, 2003. – 544 с. Вендина Т. И. Введение в языкознание / Т. И. Вендина. – М.: «Высшая школа», 2008. – 388 с. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: «Высшая школа», 1987. – 104 с. Головя А. И. Омонимия как системная категория языка: монография / А. И. Головя. – Мн.: БГУ, 2007. – 132 с. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В. П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 7-67. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства: Підручник / Ю. О. Карпенко. – К.: Академія, 2006. – 334 с. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка: для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебник. / Н. Н. Лопатникова, Н.А.Мовшович. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. Школа, 1982. – 256 с. Малаховский Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л. В. Малаховский; Отв. ред. Р. Г. Пиотровский; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л.: Наука, 1990. – 240 с. Новиков Л. А. Семантика русского языка / Л. А. Новиков. – М.: Наука, 1982. – 175 с. Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1998. – 536 с. Сизонов Д. До питання основних характеристик терміна / Д. Сизонов // Дивослово. – 2010. – № 11. – С. 44-47. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. Учебное пособие для студ. филол. спец. пед. ин-тов / Ю. С. Степанов. – Изд. 2-е перераб. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 248с. Шаблій О. А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем): автореф. дис... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. А. Шаблій; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К.: 2002. – 20 с. Polguère A. Notions de base en lexicologie / A. Polguère. – Montréal: OLST, 2002. – 210 p. Marouzeau J. Lexique de la terminologie linguistique. 3-ème éd., 3-ème tirage. / J. Marouzeau. – P.: Geuthner, 1969. – 267 p.

УДК 811.111'373.2'373.611

МІГОРЯН О.В.

(Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича)

ДЕРИВАЦІЙНИЙ АСПЕКТ ФОРМУВАННЯ ПРЕФІКСАЛЬНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНОЇ КАТЕГОРІЇ ЗАПЕРЕЧЕННЯ

У статті розглядаються сполучувальні особливості префіксів і дієслівних та іменникових твірних основ різних ЛСГ як невід'ємних компонентів моделей, характерних для префіксально-ономасіологічної категорії заперечення.

Ключові слова: дієслівна та іменникова твірна основа, категорія заперечення, ономасіологія, префіксація, словотворення.